



ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗА МУЖЧИНЫ В ОБЩЕСТВЕ В АРАБСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Хисматуллин Данил Динарович

студент, кафедра филологии и страноведения, Российский исламский институт РФ, г. Казань

Бесценным наследием каждого народа являются пословицы, мудрые высказывания, передаваемые через поколения. Они неразрывно связаны с культурой и образом мышления этого народа, отражают его мировоззрение, этические, религиозные нормы, а также обычаи. Пословицы – сокровищница мудрости, кладезь поучительной и полезной информации.

Выявление пословиц, характеризующих образ мужчины в пределах определенного лингвокультурного сообщества, дает возможность получить представление о культуре этого народа, определить его национальный характер и менталитет. Для статьи выбраны арабские и русские пословицы о положении мужчины в обществе.

Образ мужчины рассматривается с позиций, которые имеют первостепенное значение для благополучия общества. Арабские и русские пословицы объединены в лексико-семантические подгруппы: 1) управление и власть; 2) труд как основа благосостояния семьи и общества; 3) отношение к семье; 4) любовь к родине, роль защитника; 5) представление о доблести, храбрости и благородстве мужчины, порицание трусости; 6) честность и правдивость, порицание лживости; 7) отношение к соседям; 8) ценность дружбы.

1) Порядок в обществе для арабского и русского народа ассоциируется с управлением и властью: Ар.: *«Худшая из стран, в которой нет эмира»*; *«Без старшего нет порядка»*; Рус.: *Без царя народ – сирота; Государь правит царством, а хозяин домом своим.*

2) Множество арабских и русских пословиц связано с трудовой деятельностью мужчины, его смекалкой и мастерством. Труд является основой благосостояния семьи и общества, социального положения мужчины. Положительно оценивается трудолюбие, мастерство, отрицательно – лень и безделье:

Ар.: *إذا أردت أن تنسقط التفاح من الشجرة ازرع* *«Если хочешь, чтобы упало яблоко, потряси дерево»*; *كل يوم تاكل كل يوم* *«Каждый день посеешь, каждый день поешь»*; *علم ابنك الكار تخلصه من العار* *«Научи сына ремеслу – избавишь его от стыда».*

Рус.: *Без труда не выловишь и рыбку из пруда; Терпенье и труд все перетрут; Что посеешь, то и пожнешь.*

Как в арабском, так и в русском языке встречаются пословицы, выражающие негативное отношение к бездеятельности и лени: Ар.: كثير الاعذار الكسلان «У лентяя много оправданий»; الكسل لا يطعم العسل «Лень не накормит медом». Рус.: Ленишься да гулять – добра не видать; Где работают – там густо, а в ленивом доме – пусто; Труд человека кормит, а лень портит.

3) На важность создания семьи для мужчины делается акцент во многих пословицах. Семья является основой благополучия общества.

Пословицы о семье и доме указывают на организацию «внутреннего» мира мужчины, его спокойствия, на взаимоотношения в семье и создание домашнего очага: Ар.: خياركم خيركم لأهله «Лучшие из вас те, кто лучше относится к своей семье» (хадис); أهلك و لا تهلك «Если будешь с семьёй, то не погибнешь»; Рус: Когда нет семьи – так и дома нет; Вся семья вместе, так и душа на месте. Каждый член семьи в трудной ситуации рассчитывает на помощь своих родственников: Ар.: الاقربون أولى بالمعروف «Родственники – первые для совершения добра»; «Брат - это крыло»; Рус.: Без семьи нет счастья; В родной семье и каша гуще.

С момента свадьбы муж является попечителем жены, что налагает на него определенные обязательства. Мужчина всегда был главой и защитником семьи. В арабских пословицах подчеркивается главенствующая роль мужчины, хозяина в доме: Ар.: خياركُم خَيْرُكُمْ لأهله «Если нет главы семьи, то эта семья будет страдать»; الفرس من ورا خيلا و المرا من ورا رجالا «Лошадь за конем, а женщина за своим мужем» (Ирак). В русских пословицах реализуются аналогичные смыслы: Рус.: Без хозяина дом сирота; Мое дело сторона, мой муж прав.

4) Теме родины посвящены многочисленные пословицы арабского и русского языка. Во все времена мужское предназначение подразумевает два основных понятия: обеспечивать семью и быть защитником своей Родины.

Понятия «отчий дом, родная земля» и чувство патриотизма присутствуют в мужчине постоянно. Арабские и русские пословицы о любви к Родине: Ар.: احمي ارض الوطن كما تحمي امك «Защищай родину, как защищаешь свою мать»; من جانبك تجعل من سبع ثعلب «На чужой стороне и льва зовут лисой»; ليس ثم اجمل من ارض الوطن «Нет ничего красивее родной земли»; Рус.: Береги землю родимую, как мать любимую; Глупа та птица, которой свое гнездо не мило.

В некоторых арабских паремиях ярко выражена идея защиты собственного дома от нападения: Ар.: الناس بدارك والمفتاح بزئارك «Когда чужие люди в доме, то храни ключ на поясе» [9].

5) Доблесть мужчины – это личная отвага, беспредельный героизм. Смысл передается в пословицах: Ар.: أجراً من قسورة «Смелее льва»; عزُّ الرَّجُلِ اسْتِغْنَاؤُهُ عَنِ النَّاسِ Величие мужчины – в его независимости от людей; شجاعة نوح Мужество Нуха (Ноя) Рус.: Нужна смелость орла, чтобы разбить врага; Храбрость – сестра победы; Родина – мать, умеи за нее постоять.

Во все времена для арабских и русских народов храбрость и благородство не были связаны с бессмысленной жестокостью, а всегда сопровождались умением прощать и снисходительностью: Ар.: *«Тот солдат достоин победы, чья душа добродетельна»*; *«Простить вовремя - признак благородства»*; *«Будь милостив к тем, кто ниже тебя»*; Рус.: *Невольная ошибка прощается; Была вина, да прощена.*

Среди недостатков и проступков мужчины в пословицах порицается трусость: Ар.: *«Не всякий, кто в тигровой шкуре – храбрец»*; *«Лучше гореть в огне, чем жить в позоре»*; *«Позор дольше жизни»*; Рус.: *Шутил Мартын, да спрятался под тын; Грозит мышь кошке, да издалека; Труслив, как заяц.*

6) Честность и правдивость – важные качества мужчины в обществе: Ар.: من صارع الحق *«Кто борется с правдой, тот проиграет»*; جولة البال ساعة و جولة الحق الى قيام الساعة *«Ложь существует один час, а правда существует всегда»*.

Русские пословицы о правдивости, близкие по смыслу некоторым арабским пословицам: Рус.: *Честность всего дороже; Честные глаза вбок не глядят; Правдивому мужу лукавство не под needу.*

Пословицы, порицающие лживость, двуличность: Ар.: ذئب بجلد خروف *«Волк в овечьей шкуре»*; المنافق يقول للشارق اسرق صاحب الدار احفظ بيتك *«Лицемерный говорит вору: воруи, а хозяину дома – берегись»*; Рус.: *«Глядит лисой, а пахнет волком; Молодец среди овец, а на молодца сам овца»*.

7) Хорошие отношения с соседями – залог успеха и спокойной жизни: Ар.: الجوار عمارة الديار *«Добрососедство – залог процветания стран»*; Рус.: *Сосед не захочет, так и миру не будет; Не купи дом – купи соседа.*

Выбор соседа жизненно важен. Порядочный сосед – залог собственного благополучия: Ар.: انت بخير بخير جارك *«Если соседу хорошо, то хорошо и тебе»*; اذا جارك بخير انت بخير *«Соседу хорошо, и ты в порядке»*. Рус.: *С соседом жить в миру – все к добру; Хороший сосед – клад; Соседство – взаимное дело.*

В пословицах обоих языков сосед сравнивается с родными: Ар.: جارك القريب ولاخوك البعيد *«Близкий сосед лучше далёкого брата»*; Рус.: *Близкий сосед лучше дальней родни* [8].

8) Множество как арабских, так и русских пословиц подчёркивает ценность дружбы. Верный и надёжный друг будет большой опорой в жизни.

Арабские пословицы о братстве и дружбе в обществе: Ар.: عاشروا كالأخوان وتعاملوا *«Дружите, как братья, работайте, словно незнакомцы»*; اتكأنا منها على خُصّ الاتحاد *«В единстве – сила»*; لا يُعرفُ الصديق إلا عند الشدة *«Друзья познаются в беде»* [5, с. 52].

Близкие по смыслу русские пословицы о дружбе: Рус.: *Одна пчела не много меду натаскает; Не имей (не держи) сто рублей, а имей (держи) сто друзей; Дружба да братство дороже всякого богатства; Где дружбой дорожат, там враги дрожат.*

Как арабские, так и русские пословицы предостерегают от дружбы с плохими людьми и осуждают неверность в дружбе: Ар.: الوحدة خير من جلي السوء *«Одиночество лучше дурной компании»*;

Плохое общение портит хороший нрав; Рус.: От хорошего братца – ума набраться; от худого братца – рад отвязаться; Плохой друг подобен тени: только в светлые дни его видишь.

В арабских и русских пословицах о мужчинах подчеркиваются те качества, которые имеют первостепенное значение для благополучной жизни не только самого мужчины, но и общества в целом.

Анализ пословиц обоих языков показал, что образ мужчины в обществе описывается практически одинаково. Несмотря на то, что арабский и русский языки относятся к разным группам, многие половицы полностью или частично совпадают по смыслу. В основном пословицы характеризуют образ мужчины с позиции общечеловеческих ценностей.